

ÑANDUTI WEBSÉRIES: PANTALLA AUDIOVISUAL PARA LA DIVERSIDAD

Manuel Corman³
Silvia Mercedes Buevas⁴
Michele Dacas⁵

Resumen: El proyecto audiovisual Ñanduti pretende abordar temáticas que promuevan el respeto a la diversidad, ayudando a destruir prejuicios como la xenofobia, racismo, homofobia, violencia de género y exclusión social. El cuerpo estudiantil de la UNILA permitirá tratar el tema de la inmigración, a partir de la creación de episodios donde se conozcan detalles de los procesos que se viven cuando se da la dislocación de su lugar conocido, teniendo un mayor acercamiento a los complejos cambios que componen la inmigración. Dando una visibilidad real a pérdidas, ganancias y duelos que experimentan las personas que migran, así la comunidad de Foz pueda conocer, entender las causas de ese desplazamiento, las transformaciones y consecuencias que el mismo trae. Sabiendo que muchos de los estudiantes extranjeros de la UNILA se ven involucrados en situaciones de prejuicio.

Palabras clave: Diversidad; Inmigración; universidad.

ÑANDUTI WEBSÉRIES: TELA AUDIOVISUAL PARA A DIVERSIDADE

Resumo: O projeto audiovisual *Ñanduti* visa abordar questões que promovam o respeito pela diversidade, ajudando a destruir preconceitos como a xenofobia, o racismo, homofobia, violência de gênero e exclusão social. Com personagens que são estudantes estrangeiros na UNILA, a série audiovisual permitirá lidar com a questão da imigração a partir de episódios que se aproximam e detalham as complexas mudanças que ocorrem nas suas vidas, desde quando se deslocam de seu lugar de origem. Este processo de mudança se constitui na imigração. Motivado pelas constantes situações de preconceito contra estudantes estrangeiros da UNILA, a série tem como objetivo dar visibilidade real às perdas, ganhos e lutos vivenciados pelas pessoas que migram, para se conhecer, compreender as causas desse deslocamento, em seus aspectos doloridos e também na potencialidade do encontro de culturas.

Palavras-chaves: diversidade; imigração; universidade

ÑANDUTI WEBSÉRIES: AUDIOVISUAL SCREEN FOR DIVERSITY

ABSTRACT: The Ñanduti audiovisual project aims to address issues that promote respect for diversity, helping to destroy prejudices such as xenophobia, racism, homophobia, gender violence and social exclusion. With characters who are foreign students at UNILA, the audiovisual series will allow us to deal with the issue of immigration from episodes that come close and detail the complex changes that occur in their lives, from when they move from their place of origin. This process of change is constituted by immigration. Motivated by the constant situations of prejudice against foreign students of UNILA, the series aims to give real visibility to the losses, gains and struggles experienced by the people who migrate, to get to know each other, to understand the causes of this displacement, in their painful aspects and also in the potentiality of the encounter of cultures.

Key-words: diversity; immigration; university.

³ Estudiante del curso de Cine y Audiovisual, ILAACH-UNILA; manuel.corman@aluno.unila.edu.br;

⁴ Graduada del curso de Cine y Audiovisual, ILAACH-UNILA; silvia.buevas@aluno.unila.edu.br;

⁵ Coordenadora do Núcleo de Integração e Cultura do Instituto Mercosul de Estudos Avançados (IMEA).

Introducción

La frontera trinacional, que conecta Foz de Iguazú, Ciudad del Este y Puerto Iguazú es compleja y sinónimo de diversidad, eso implica en diferentes posibilidades de creación audiovisual, pero también en una dificultad en optar por qué recorte realizar en medio de la pluralidad de la cual éste el escenario se forma. Considerando esto, partimos de la necesidad de estrechar lazos de la universidad con la comunidad local; llamando la atención sobre la contribución de la integración proporcionada por los *unileiros* y toda su correspondencia con lo diverso, y que la región por su naturaleza fronteriza, también integra. Dado que, desde la instalación de la UNILA en Foz do Iguazú, los estudiantes, principalmente los extranjeros, vienen siendo estigmatizados y víctimas de prejuicios y actitudes ofensivas, violadoras y represivas por parte de la población local conservadora.

Una universidad pública como la UNILA en Foz do Iguazú, con profesores, y principalmente alumnos extranjeros, los hace agentes de diálogo capaces de impactar más allá de las estructuras académicas, por la vía de la interculturalidad y de la sensibilidad que residen en sus propias existencias como narrativas que pueden ser construidas audiovisualmente. Aunque la ciudad es reconocida por su diversidad étnica, la potenciación de las convergencias entre culturas distintas sigue siendo incipiente, y se dan en el plano económico, mediadas muchas veces por el turismo. Pero con la llegada del proyecto de la UNILA, esas lagunas fueron llenadas, acercándose, y tensando las estructuras existentes, poco representativas en espacios públicos locales en pro de la convivencia intercultural. Con la universidad y todo lo que representa e impulsa, a través de los estudiantes y profesionales de la educación, en términos de diversidad, se amplía la escena cultural de la ciudad y de la región. Muchos son los grupos y colectivos que emergen a fin de combatir la intolerancia, y se ponen a disposición del diálogo a través de las viviendas estudiantiles, proyectos de extensión, investigación y enseñanza en barrios y mediaciones de la ciudad. Por lo tanto, pretendemos sumar a estas iniciativas, hablando de los extranjeros en la UNILA pero con el foco en su interacción con la frontera, más allá del ámbito institucional, impulsando la fluidez de los territorios que cada uno trae dentro de sí, y de los múltiples lugares que encuentran aquí como sujetos de paso, o que se fijan aquí, y aún aquellos que retornan, pero nunca para la misma subjetividad de donde partieron.

En resumen, consideramos la comunicación audiovisual como herramienta fundamental para frenar la disputa de ideas en la sociedad y fortalecer las luchas por la diversidad, ampliando el ejercicio para diálogo y la conciencia ciudadana. En particular, en

nuestro contexto, incluso con Foz do Iguazu siendo una ciudad de frontera, la proyección del tejido urbano y social contraría los flujos de personas e interculturalidades vigentes, segregando de muchas formas a los grupos étnico-raciales que se encuentran por aquí. Este encuentro está más allá de los márgenes que fluyen y limitan nuestra ciudad con Ciudad del Este y Puerto Iguazú en Paraguay y Argentina e inscribe a Foz como un lugar donde transitan personas de múltiples lugares del mundo, algunos temporalmente y muchos otros que pasan a residir en este territorio.

En Foz, la multiculturalidad se vuelve pulsante, y transforma ese territorio en un lugar pleno de oportunidades y encuentros, pero también de segregaciones y conservadurismo en relación al otro, al diferente. Y con la propuesta de integrar frontera y América Latina que está la UNILA, una universidad que por su misión y carácter internacional, produce otro tipo de flujo inmigratorio con la llegada de estudiantes extranjeros. Repleta también de sus propias contradicciones, la diversidad que impregna a la UNILA teje su cotidiano y también su historia. Por lo tanto, nuestra propuesta es crear productos audiovisuales, de radio y TV, para tratar temas referentes a las cuestiones de preconcepción y promoción de la diversidad, teniendo como eje narrativo personajes extranjeros de la universidad y su tránsito por el paisaje fronterizo, confluyendo recortes de espacios de origen y de paso.

En Ñanduti, esta temporada será la realización de contenido audiovisual serial de radio y TV, con fragmentos de contenido transmisible a la web, con el tema inmigración y las peculiaridades de la narrativa propuesta. Los temas como racismo, equidad de género, LGBT (Lesbianas, Gays, Bisexuales, Travestis, Transexuales o Transgéneros) e inclusión social se convertirán en ejes transversales sugeridos por la vivencia o no de los personajes y serán tratados de forma sutil y con sensibilidad para despertar la empatía de quien asiste. En su proceso metodológico, el proyecto busca las etapas de investigación, construcción de formato y guión, producción, captación de imágenes, montaje y edición. Además de visar la distribución y circulación del contenido a través de emisoras alianzas y páginas de la UNILA. Nuestro objetivo, pretende promover el respeto a las diferencias, la tolerancia y la convivencia armoniosa, ya que está en el ADN de la UNILA y de la ciudad, la integración.

1. Fundamentación Teórica.

La construcción de la población de Foz do Iguazú tiene una representatividad de culturas y etnias diferentes constituida por la llegada de diferentes flujos migratorios, Foz es un lugar de tránsito entre los tres países que comparten fronteras, el turismo nacional e

internacional que hace Foz do Iguazú la segunda ciudad más turística de Brasil. Asimismo, notamos que desde la creación de la UNILA se presentaron situaciones de enfrentamiento entre los estudiantes de la UNILA, principalmente los extranjeros con la comunidad local.

La migración constituye un proceso en el cual se ganan y se pierden cosas, por consiguiente, existe la realización de lo que llamamos “Duelo”. Según Achotegui en su artículo sobre los *duelos migratorios* (2009), existen 7 tipos de duelos realizados en la migración: el duelo por la familia y los amigos, el duelo por la lengua, el duelo por la cultura, el duelo por la tierra, el duelo por el estatus, el duelo por el contacto con el grupo étnico y el duelo por los riesgos físicos. Es por todo este conjunto de dificultades y riesgos que tienden a emigrar personas fuertes y capaces (pensemos en la fortaleza física y psicológica que se requiere para resistir en esas condiciones etc.). Por eso, contrariamente a lo que sostiene la propaganda racista, los que emigran no son precisamente seres "inferiores" a nosotros", sino personas bien dotadas a nivel de capacidad de lucha y autonomía. (ACHOTEGUI, 2009, p. 18)

Pocos cambios, de entre los muchos a los que debe adaptarse un ser humano a lo largo de su vida, son tan amplios y complejos como los que tienen lugar en la migración. Prácticamente todo lo que rodea a la persona que emigra cambia: desde aspectos tan básicos como la alimentación o las relaciones familiares y sociales, hasta el clima, la lengua, la cultura, el estatus...podemos decir que alrededor de la persona que emigra pocas cosas son ya como antes. (ACHOTEGUI, 2009, p. 2)

El proyecto audiovisual adquiere su nombre a partir de la idea que las temáticas a ser trabajadas pueden estar relacionadas entre sí e incluso atravesar a los mismos grupos. Entonces Ñanduti, que significa tela en guaraní, quiere representar ese entrecruzamiento además del medio a través del cual estas temáticas serán retratadas. Ñanduti es

um tradicional artesanato paraguaio produzido a partir do encontro de muitas linhas, que, por meio de mãos inquietas, majoritariamente de mulheres, formam arranjos florais e geométricos que comunicam mitos de sua origem ligados a amores e à natureza (ADYLIN, p. 30, 2017).

Ñanduti es un proyecto creado bajo la iniciativa de combatir los preconceptos que permea muchas de las cotidianidades, teniendo presente que el territorio de la frontera Brasil-Argentina-Paraguay es el lugar donde diversas culturas están en constante contacto. Se tomará la herramienta del audiovisual con la finalidad de producir y transmitir un contenido que promueva el respeto a la diversidad. A través de la participación de los estudiantes de la UNILA trataremos el tema de la inmigración, ayudando a deconstruir la imagen que se ha venido construyendo del extranjero en los imaginarios de la comunidad local. Lo cual puede

generar una mejoría en el relacionamiento de ellos y la población de Foz do Iguazú. Partiendo de la idea de Domínguez (2005) donde el documental se toma como “herramienta de investigación en la que se presenta una situación o evento actual desde la perspectiva del director” la elección del mismo para la reproducción de las experiencias de inmigración de los estudiantes y profesores extranjeros de la UNILA es adecuada. Vamos a captar una situación actual y real en un territorio específico, que servirá para investigaciones y análisis futuras, del territorio, el proceso de inmigración y de proyectos con iniciativas como el de la UNILA.

Esto es lo que sucede con el documental se van creando significados a través del contenido, a veces estos significados son compartidos por los espectadores si pertenecen al mismo contexto, y si no se van creando nuevos significados; es aquí donde recae la importancia del documental, que tiene la capacidad de analizar o criticar un aspecto de la sociedad, que va cargado de un discurso propuesto por las interpretaciones del director y que puede funcionar como catalizador de algún problema social (DOMÍNGUEZ, 2005)

Entre 1920 y 1950 predominaba un estilo de documental denominado como clásico, el cual se guiaba por un modelo de producción de los filmes de ficción. A finales de esa década se da una ruptura, la cual implicaría un mayor distanciamiento de la producción empleada que apoyaba el guion. El documental americano y el directo, conforman esta nueva fase en la producción documental (DOMÍNGUEZ, 2005, p, 14). Esta nueva etapa trae consigo nuevas concepciones para la construcción del documental, aún, en la búsqueda de lo “real”. Pero, en un contexto más espontáneo, tanto por las nuevas posibilidades técnicas como por una separación con las formalidades traídas por las producciones cinematográficas de gran porte. (DOMÍNGUEZ, 2005).

Entonces en este nuevo estilo de producción para los documentales, el guion se construye en la etapa de la postproducción. A partir del material filmado con anterioridad y el trabajo creativo del cineasta junto con el montador, emprenden etapas de selección, para darle una forma más definida a la idea de la cual partieron en la etapa de filmación.

El documental es también resultado de un proceso creativo del cineasta, marcado por varias etapas de selección, comandadas por elecciones subjetivas de ese realizador. Esas elecciones orientan una serie de recortes, entre la concepción y la edición final del filme, que marcan la apropiación del real por una conciencia subjetiva. (PUCCINI, 2012, p, 15)

Puccini nos habla en un capítulo sobre la investigación, enfatizando sobre la propuesta inicial del proyecto, la cual es el resultado de una primera etapa de investigación e incluso un recorte. Esta propuesta inicial será la base sobre la cual se construirá el proyecto.

Así como la estética y elementos utilizados en el documental y su construcción, fueron transformándose con el tiempo. Asimismo, en la actualidad las nuevas tecnologías han potencializado la articulación en red y las posibilidades de desenvolvimiento de contenidos digitales y difusión de acciones variadas. Con el crecimiento del internet y el almacenamiento de datos online, posibilidades como a exhibición vía *streaming*, las conexiones a distancia, y la mayor participación de los públicos han generado un nuevo escenario para la organización, creación, circulación y consumo audiovisual.

Ambas as formas de relação social são importantes, pois, de uma forma ou de outra, elas colocam as pessoas em contato, coletivizar ideias e pensamentos, fazem circular a palavra e criam uma esfera política (LEMOS & LEVY, 2010, p.104).

El Web documental constituye una extensión del lenguaje de la televisión y el cine, un nuevo formato de narrativa audiovisual. Permite una interacción directa entre el usuario y el producto audiovisual, dándole protagonismo, mientras se emplea la creación de una nueva forma de vincularse o relacionarse entre el personaje, el documentalista y el espectador.

No web documentário estes três sujeitos – personagem, documentarista e espectador – estabelecem trocas intensas e processos de significação, aprendizagem, emoção e descobertas através da interatividade. Percebemos que a linguagem do documentário está presente e não é anulado. Na internet temos ferramentas que proporcionam estes elementos interativos e o mais importante, o trabalho em rede. O documentarista passa a não ser mais o sujeito único quando canais são abertos para produções colaborativas. É possível que o usuário também, ao compartilhar o evento, torne-se documentarista agregando seu ponto de vista através de textos, fotos y vídeos. (PONTONE, MAGALHÃES, 2015).

1.2 Metodología del Proyecto

Se partió de una propuesta inicial. El formato sobre el cual se está construyendo será la web serie consta de 13 episodios de 10 minutos cada uno, donde se presentará un personaje inmigrante en cada uno. Adentrándonos a universos nuevos traídos por cada uno de los personajes y las diversas experiencias vividas en relación con su condición de extranjero, de igual manera las interacciones que se van forjando a su alrededor.

1.2.1 Etapa de la investigación

Para la elección de los personajes se realizó un cuestionario donde los profesores y estudiantes extranjeros de la UNILA pudieran relatar sus motivaciones, expectativas, conflictos y procesos de adaptación a partir de su experiencia de inmigración. Esa será la principal fuente para el desarrollo del guion, ya que el objetivo es brindarle al público una

posibilidad de acercamiento a personas e historias reales, asimismo crear la oportunidad y el espacio para que esas historias sean contadas, abriendo paso para una postura reflexiva. Paralelo a esto realizaremos talleres donde se expondrá material que esté relacionado con el tema de la inmigración como videos, música y trabajos de investigación que generan un diálogo de retroalimentación entre los participantes. Además, crearemos un primer acercamiento con los personajes y la comunidad local a través de entrevistas hechas en el programa radial, incentivando a la participación.

1.2.2 Producción

Después de la elección de los personajes y el tratamiento estético se iniciará la producción del material audiovisual y seguidamente su respectiva edición. Se tiene previsto la realización de un episodio piloto antes del final del año en transcurso (2018), y la producción de los demás episodios al inicio del 2019 con el cronograma de finalización en septiembre u octubre.

1.2.3 Exhibición

Para la circulación se comenzará con la exhibición de los episodios en el Canal Futura, la serie estará al aire durante 3 meses. Asimismo, se tiene previsto abarcar diferentes medios y que el contenido llegue al mayor número de personas posibles.

La propuesta es la creación de 13 episodios de 10 minutos para contar a través de la narrativa audiovisual las historias de estudiantes extranjeros oriundos de diferentes países latinoamericanos por la UNILA, y su trayecto en el escenario de la frontera. La idea es entrelazando esas historias con inmigrantes también de fuera de la universidad, con habitantes locales, familiares de los inmigrantes, y la cartografía de lazos y "duelos" que cada uno carga en su subjetividad. El escenario de la frontera y sus múltiples paisajes será también protagonista a componer la narrativa que converge a los diferentes personajes, colocando cada capítulo como un nudo de relatos de inmigración, siguiendo como presagio de un nuevo episodio, expandiendo siempre las historias para la empatía del espectador.

La búsqueda de referencias y decisión sobre el formato de la serie y estructura narrativa fue la primera etapa de desarrollo del proyecto, realizada en un estudio en el período de dos meses. Para la selección de los personajes se realizó en el primer año del proyecto, un

cuestionario donde los profesores y estudiantes extranjeros de UNILA pudieron relatar sus motivaciones, expectativas, conflictos y procesos de adaptación a partir de su experiencia de inmigración.

A través del cuestionario realizado obtuvimos respuestas de 49 personas, siendo algunos estudiantes y otros profesores. Entre los participantes del cuestionario tenemos una variedad de países de origen, entre ellos Argentina, Venezuela, Colombia, Cuba, Salvador, Paraguay, Perú, Uruguay, Chile, México, Haití, Bolivia, Panamá y Ecuador.

De las 50 personas elegimos 18 para la encarnación de los personajes que le darán vida a la serie. Entre los cuales algunos no respondieron el cuestionario, pero ya se tiene un conocimiento de sus experiencias que guardan relación con la temática a tratar, asimismo como el interés en participar. La elección se realizó a partir de las respuestas de cada uno, estudiando las vivencias de cada uno y la contribución que generarían en la creación de la narrativa de los episodios.

“Un mundo donde quepan otros mundos”

Shirley - México.

“Mi lengua nativa es portonhol”

Macarena - Argentina.

“Nunca aprendí tanto de mi país como estando en el extranjero”

Melba - México.

“Ser extranjero me permitió sentirme ciudadano del mundo”

Nicolás – Uruguay

En varias respuestas de los estudiantes y profesores existen relatos de situaciones donde los mismos fueron víctimas de preconceptos en diferentes ocasiones y formas, haciendo más difícil la adaptación. Siendo esto lo que el proyecto busca combatir. Se percibió en las respuestas que el proceso de inmigración influyó en variados aspectos y de diversas formas en los entrevistados, algunos estudiantes tuvieron un acercamiento a la religiosidad, descubren su identidad de origen y se acercan más a la cultura de sus países de origen, ya sea a través de la música o el baile.

Esta fue la principal fuente para el desarrollo del guión, ya que el objetivo de la serie es brindar al público una posibilidad de cerco de las personas e historias reales. Creando la oportunidad y el espacio para que esas historias sean contadas, abriendo paso hacia una postura reflexiva y sentimental. Se antecede que la propuesta estética y narrativa de la serie

ocurrirá según relatos e imágenes de archivo de los personajes, y de las personas con quienes mantiene lazos locales y largos, y los paisajes de los territorios fronterizos por los que transitan y están insertos. Las etapas de la producción audiovisual provienen del: guión, producción, captación de imágenes, montaje / edición.

Paralelo a eso realizamos eventos como en 2018, el taller sobre inmigración en la Feria del Libro y pretendemos seguir con otra edición en 2019, para exponer el proceso creativo de la serie, debatir con personajes y otros productos audiovisuales sobre el tema inmigración. Delimitados los personajes, es etapa del proceso de producción la aproximación de los personajes y sus rutinas por parte de cada director(a) de cada episodio. Tendremos un personaje y un director(a) responsable de cada episodio, pero manteniendo una unidad en la estética y en la estructura narrativa de la serie. Después de la inmersión en la vida de los personajes y la creación del guión específico de cada episodio se iniciará la producción audiovisual y luego su respectiva edición. En 2018, concluimos las primeras etapas con la realización de un episodio piloto antes de fin de año, considerando la producción de los demás episodios a principios de 2019 con el cronograma de finalización de la serie en septiembre a octubre.

La circulación del contenido ocurrirá en diferentes medios, con la exhibición en el canal *Unilaplay* y el establecimiento de otras ventanas de exhibición y alianzas como está previsto la exhibición en la TV Futura. Y también el desdoblamiento del proyecto en un programa de radio a través de entrevistas con personajes, personas de la comunidad, especialistas en inmigración. En 2018 grabamos un paquete de cuatro programas para ir al aire en la web radio Rizoma a principios de 2019, y que también tiene posibilidad de asociación con adhesión a la red de programación de una emisora local.

1.2.4 Guion y estructura narrativa

Los actos, la partida / La permanencia / El retorno, transcurren los 13 episodios de 10 minutos, cada uno de ellos compuesto por un personaje que traerá en su narrativa los lazos pertenecientes al lugar de tránsito y el de origen, generando siempre un cuestionamiento sobre el tema que es la permanencia. Cada personaje en su episodio trae también un poco del paisaje fronterizo en sus múltiples formas. La estructura en forma de pantalla, con unos personajes no se repetirán a lo largo de los episodios, siendo la historia de cada una enfocada en apenas una

de las partes. Sin embargo, el conjunto de las historias remite la narrativa más grande que es la inmigración, el punto común a todos.

La historia de un personaje desencadenará en la otra, revelando que la inmigración trata de procesos mucho más colectivos y estructurales que un recorrido aislado del individuo. La transición entre los actos se crea a partir de la mezcla de la escena teatral. Con personajes ficticios que traen fragmentos de la pieza Borandá. Los personajes no van a atravesar los episodios, pero sus historias serán interconectadas, unas a otras. La estructura de 30 min en cada episodio es sostenida por relatos en secuencia, con acciones grabadas in loco, y entrevistas durante la acción de los personajes en escenarios que se identifican. Para los personajes a distancia, el recurso de entrevistas será vía Skype.

- Origen (trayectoria).
- La memoria de los días antes del viaje.
- El viaje.
- La llegada.
- La adaptación.
- Sobre Foz.
- La perspectiva después de la UNILA.

1.2.5 Programas de Radio

“Lo que tiene la UNILA, es que tu sales de tu mundo, para venir a otra parte del mundo que a su vez contiene pequeñas partes de otros mundos” Silvia Anaya - Yo me llamo cumbia (Leonor Gonzáles)

“Vivía en una ciudad un poco pequeña, donde casi nada entra o sale de ahí, entonces parece como un mundo apartado de muchas realidades y siempre quise saber que más había. ¿Qué hay más allá? Esa era mi curiosidad”. Valeria Cortes - Campesino (Cinemacino)

“Cuando yo llegué aquí en la UNILA, los bolivianos tenían una mesa directiva, con una buena organización y cada fin de mes había una reunión, la idea era enterarse que estaba pasando con todos y como nos podemos ayudar entre nosotros” José Choque - Luna (Rafaga)

“Uno de los primeros desafíos, es cómo convivir con un otro que es realmente diferente y entenderse a uno mismo como extranjero, está la ilusión de venir a estudiar a otro país, pero, también está la cotidianidad de la ciudad que te va mostrando que eres un extranjero” Besna Yacovenco - Soledad Barrett (Viglietti y Benedetti)

A través de la música, se da la conexión entre el pasado y el presente traído en los relatos de los entrevistados. Recuerdos nostálgicos o alegres de canciones que siempre harán parte de ellos, sin importar el lugar donde estén. Canciones que cobran sentido, después de

experiencias como la inmigración. Las “preentrevistas marcan el primer contacto entre documentalistas o su equipo de investigación, y posibles participantes del documental, son útiles para brindar informaciones” (PUCCINI, p, 33, 2007)

1.2.3 Oficina Ñanduti Inmigrante en la Feria del Libro

Oficina realizada el día 18/09, a las 19h, durante la feria del libro de Foz do Iguazú, con la presentación del proyecto de documental "ÑANDUTI Inmigrantes". Fue una mesa de debates sobre el tema migración en la frontera, exhibición del cortometraje *Arapuca (Brasil, 2014)*, y presentación musical. Asistieron al el espacio CINESESC, en el complejo Bordin la profesora Senilde Guanaes, la estudiante uruguaya Besna Yacovenco y el estudiante haitiano Sanel Charlotin.



1.2.4 Episodio Piloto

Sinopsis

El piloto está actualmente en proceso de producción. Nuestra protagonista es Silvia Buelvas, 21 años, colombiana, estudiante de Cine y .Audiovisual, y que está participando en este proyecto como becaria. Silvia Buelvas término hace poco tiempo la vida académica con la presentación del TCC (trabajo de conclusión de curso) y, en diciembre de 2018, ella está a punto de volver a su país. Estamos siguiendo los últimos momentos entre la rutina y la vida universitaria dentro el tejido que creó con sus amistades en su paso por la UNILA, mientras descubrimos el lugar o lugares de donde viene. Pensamos que es interesante de captar en estos últimos momentos, se trata de un espíritu en transición porque ella extraña a su familia, ella está con el deseo de volver, pero comienza un proceso de extrañar la experiencia que vive en Foz do Iguacu. Con el fin de la vida académica podemos sentir una transición. Ella está

tomando distancia con el espacio presente, esperando la llegada de su mamá y la recepción del diplomado.

Las memorias que permean sus días antes y durante su estadía en Foz, su perspectiva sobre sí misma, la persona que llegó y la que se va. Los interrogantes sobre el futuro y los sentimientos encontrados que le generan llegar al final de este camino. Silvia y yo (Manuel) estamos haciendo juntos la realización, yo detrás de la cámara y ella al frente. La estructura del guión fue escrita juntos, el objetivo es compartir los momentos de transición entre los últimos momentos en Foz, lugar a donde ella se quedó 4 años durante su formación y la vuelta a Colombia. Y lo que habíamos pensado para cerrar el ciclo, sería de tener un retorno de Silvia después de algunos meses en Colombia para tener noticia y conocer los sentimientos que atraviesa ella. Algunas fotos del piloto en proceso de grabación:



Silvia con los compañeros de casa conversando alrededor de una pizza.



Conversaciones con amigos de la universidad que viven en el mismo barrio.



Rezando después de haber enterrado un pajarito que murió en un balde de agua.



Presentación del trabajo de conclusión de curso, 'La Tierra Mojada'.

Conclusiones

Cada uno de los medios utilizados en este proceso (cuestionario, oficinas, reuniones, entrevistas con audio, radio, lecturas académicas) fueron importantes para un mayor acercamiento al entendimiento de la condición de un extranjero en la universidad y las conexiones que los mismos establecen entre su lugar de origen y el lugar hacia donde partieron. Así como para encontrar puntos de conexión entre los diversos procesos de inmigración de cada uno, percibiendo que se puede crear una identificación con los relatos. Es interesante como en muchos casos la identidad cultural podría ser un recurso utilizado para protegerse delante de un universo desconocido, convirtiendo la cultura en un punto de referencia el cual permite un fortalecimiento en las personalidades. Donde la condición de extranjero crea la posibilidad de tener una nueva perspectiva del lugar de origen. Las temáticas que la serie planea abordar darán visibilidad a todas estas experiencias, permitiendo una mayor comprensión de aspectos que se viven en procesos como la inmigración.

Hay muchas dificultades encontradas en realizar una serie audiovisual, es más difícil de lo que imaginaba al crear este proyecto. El tema inmigración por sí solo es complejo y exigió del equipo una dedicación que se ocupara con más atención la fase de investigación. A partir de los datos apreciados fue posible recorrer y también adecuar los rumbos de la propuesta. Por ejemplo, buscamos crear un guion que enfatice mucho más la sensibilidad de las historias, episodios que demuestren los perjuicios sufridos por quien es extranjero,

buscando así generar sensibilidad y empatía con el público. También observamos que el propio equipo carga su complejidad pues había estudiantes extranjeros, formando parte de la composición del proyecto. También se observó que el tiempo de la serie es otro y un año sería poco para ese tipo de producción. Otra cuestión que es un obstáculo para la producción de la serie documental es la cuestión presupuestaria, no hay incentivo de costeo para el proyecto, además de las becas, el audiovisual exige un equipo mucho mayor que dos personas y un coordinador.

En general es importante destacar mucho más el proceso que la producción propiamente dicha en ese proyecto. Ñanduti no puede ser medido por la subjetividad, ni por su naturaleza temática, técnica y contextual más compleja, ni por el objetivo que se propone que es sensibilizar a la diferencia. El contexto político de 2018 fue evolucionando junto con el proyecto y percibimos que era necesario cambiar el tono de la producción, pues estamos en un giro conservador mundial que mueve la intolerancia a pasos amplios, y los estudiantes de la UNILA están en este flujo, bajo las miradas atentos de aquellos que reivindican territorios como propiamente suyos. Incluso en una tierra fronteriza como Foz do Iguaçu, incluso en una universidad como la UNILA. Por esa razón decidimos ir con más calma, buscar más, trabajar más el guión antes de partir para las grabaciones.

Ensayamos la producción con programas de radio y entendemos que el audiovisual, principalmente una serie documental, es un desafío que exige tiempo y también estructura. Como se dijo anteriormente, no tenemos recursos, y para el uso de equipos tenemos que trabajar con préstamos y prioridades del curso de Cine y Audiovisual. La Secom (Secretaría de Comunicación de Unila) por ejemplo, no cede equipamiento para ese tipo de producción desarrollada por otros sectores de la universidad. Y para tener incentivo y captación externa necesitamos finalizar el piloto, y para eso necesitamos de un editor voluntario que se puso a disposición en enero. Sin embargo, enfatizamos más que nunca que la temática es urgente y responde a su tiempo y por esa razón buscamos no crear varias temporadas sobre diferentes temas, sino trabajar la inmigración de forma más sustancial y en una única temporada, cuya producción podrá atravesar 2 o 3 años de proyecto de extensión.

Este tema debe seguir siendo trabajado en 2019, con la finalización del producto que será una serie de 13 capítulos de 10 minutos y programas mensuales de radio. La serie documental irá ser basada en relatos e imágenes de archivo, donde los personajes serán los estudiantes extranjeros de la UNILA y también el paisaje del territorio fronterizo. Los

programas de radio ayudaran para abarcar más el tema de la inmigración en la frontera, de forma más amplia, con entrevistas con personajes reales y especialistas. Se piensa concretar la participación del canal Futura en 2019 para la serie audiovisual y con emisoras de radios locales para los paquetes de entrevistas radiofónicas.

Bibliografía

ADYLIN, Juliana. ÑANDUTI FRONTEIRIZO, Revista Pebairu, Ed.20, fev/2017.

SERRA, P. A televisão e a ubiquidade como experiência. A Televisão Ubíqua. Paulo Serra, Sónia Sá e Washington Souza Filho (Orgs.). Disponível em: www.livroslabcom.ubi.pt/book/136#sthash.S56bxJOU.dpuf

LEMOS, A; LÉVY, P. O futuro da internet: em direção a uma ciberdemocracia planetária. São Paulo: Paulus, 2010

ACHOTEGUI, Joseba. Migración y salud mental. El síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple (síndrome de Ulises), Universidad de Barcelona Hospital de Sant Pere Claver, Barcelona, 2009

PUCCINI, Sérgio. Roteiro de documentário da pré-produção a pós-produção, Campinas, SP, 2007.

PONTONE, Richardson. MAGALHÃES, Cláudio. O webdocumentário combina TV e cinema. Disponível em *Observatório da Imprensa*, observatoriodaimprensa.com.br/multimedia/o-webdocumentario-combina-tv-e-cinema, 07/11/2015.

DOMINGUEZ, Gabriela. Video documental: del Huipil a la Chilaba. Musulmanes en Chiapas, Tesis presentada en Departamento de Ciencias de la Comunicación. Escuela de Ciencias Sociales, Universidad de las Américas Puebla, México, 2005

Filmografía

BARONESA. Dirección: Juliana Antunes. Brasil. 2017.

MOI, UN NOIR. Dirección: Jean Rouch. França. 1958.

EU, UNIVERSITARIA. Dirección: Manuel Corman & Laura Hernandez. Brasil. 2016.

100% BOLIVIANO, MANO. Dirección: Luciano Onça e Alice Riff. Brasil. 2013

ARAPUKA. Brasil. Equipe: Adriana Quintana, Andrés Carvajal, Henrique Santana, Jefferson Vilella, Jonatan Tardeli, Manuel Corman e Miguel Angelo. 2014